

2010

# INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 6 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

災害に強いまちづくり

## Construção de uma cidade forte contra calamidades

Você sabia que a incidência de enchentes é maior no período entre junho e outubro?

Isso, devido às chuvas torrenciais e tufões. Nos últimos anos, em todo o país, tem ocorrido deslizamentos e inundações devido a chuvas torrenciais em curto tempo e concentradas em determinada região.

Mesmo em Nagahama, no dia 18 de julho de 2008 entre as 7 e 8 horas foi registrado 84 mm de chuva por hora. Houve inundação sobre o piso em 11 casas e lojas e inundação abaixo do piso em 203.

Há algumas regiões que realizam treinamentos contra inundações para que em calamidades repentinas como esta, esteja preparado para agir rapidamente e possa proteger a vida e propriedades. Se ainda não participou de nenhum treinamento, vamos ver juntos como devemos agir nesses casos para minimizar os prejuízos.

### Como agir quando houver possibilidade de ocorrência de inundação, ou quando ela ocorrer de fato.

**1º passo Preparativos para fuga** Realize os preparativos para o refúgio quando começar a chover forte.

**2º passo Fique atento às informações sobre chuvas fortes (Ooame) e inundações (Kouzui)** Procure obter informações recentes sobre a previsão do tempo, e fique atento aos alertas da administração governamental.

**3º passo Preste atenção às condições ao seu redor** Mesmo antes do início da emissão dos alertas pela administração pública, refugie-se com antecedência, caso sinta perigo devido a intensidade da chuva.

**4º passo Pontos de atenção na hora do refúgio** Quando for refugiar-se, verifique o kit de sobrevivência para casos de emergência, cheque a segurança das fontes de fogo de sua casa, evite andar sozinho e procure passar por lugares altos, mais seguros.

### Alertas da administração governamental??

A cidade emite os alertas, considerando o padrão abaixo, e várias outras informações como previsão do tempo, resultado das patrulhas pela região, grau de dificuldade no refúgio (a noite ou durante vendaval), etc...

| Nível                           | Tipos de informações de refúgio   |
|---------------------------------|---|
| Alerta preparativo para refúgio | Alerta p/ que realizem os preparativos p/ refúgio, pois dependendo da situação, há possibilidade de emissão de alerta ou ordem de refúgio. Também serve como recomendação àqueles que necessitam de auxílio para que se refugiem. |
| Alerta de refúgio               | Hinan kankoku: Recomenda aos moradores que deixem o local   |
| Ordem de refúgio                | Hinan Shiji: Emitida quando o perigo é iminente. O nível é maior que a recomendação, porém não é forçado.   |

**Artigos de sobrevivência a serem providenciados:** Água potável, arroz, enlatados, alimentos preparados e embalados a vácuo, chocolates, salgadinhos, temperos, shampoo de lavagem a seco, panela, chaleira, alimentos, garrafão de plástico, balde, medicamentos de emergência como ataduras e remédios, fogão de mesa, bomba de gás, combustíveis sólidos, água p/ uso diário, cobertor, saco de dormir, artigos de higiene

Em situações de chuva forte com necessidade de refúgio, as condições do trajeto entre a casa e o local de refúgio, serão totalmente diferentes da habitual. Na hora do refúgio, procure agir cautelosamente e com espírito de ajuda mútua.

### -- Itens de atenção na hora de refugiar-se --

|   |  |   |
|---|--|---|
| Vista roupas maleáveis, a infiltração de água nas botas dificulta a locomoção. Prefira tênis, etc...<br> | Procure levar o mínimo de coisas possíveis. Coloque em uma mochila, para que fique com as mãos livres.<br> | Locomova-se a pé. Desista do carro.<br>  |
| Não se aproxime de rios. Em chuvas fortes devido a tufões, há possibilidade do rio transbordar.<br>      | Ao sair, tome cuidado com objetos lançados com o vento.<br>  | Esteja atento a pessoas idosas ou deficientes físicos, e colabore com o refúgio.<br> |

Diferentes do terremoto, em enchentes e desmoronamentos, dependendo do volume da chuva e dos rios, é possível, até certo modo, prever a ocorrência de calamidades. Caso venham a ocorrer, procure agir sem entrar em pânico, pois ainda terá algum tempo. No cotidiano, converse com sua família sobre como agir, e sobre as medidas de prevenção para que os prejuízos possam ser minimizados. Informações (em japonês): Soumu-ka Bousai Kikikanrishitsu Tel.: 65-6555

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

| Exame            | Destina-se (aos nascidos entre...)   | Data        | O que deve trazer:  |
|------------------|--------------------------------------|-------------|---|
| 4 meses          | fevereiro/2010                       | 29 de junho | <Todas as idades><br>Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou. |
|                  | março/2010                           | 29 de julho |   |
| 10 meses         | agosto/2009                          | 25 de junho | <Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses><br>Escova de dente e copo da criança.           |
|                  | setembro/2009                        | 23 de julho |   |
| 1 ano e 8 meses  | 1º de novembro ~ 15 de novembro/2008 | 20 de julho | <Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses><br>Resultado do exame de audição                                     |
| 2 anos e 8 meses | 16 de novembro ~ 30 de novembro/2008 | 22 de julho | <Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses><br>Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)       |
| 3 anos e 8 meses | 1º de novembro ~ 15 de novembro/2007 | 6 de julho  |   |
|                  | 16 de novembro ~ 30 de novembro/2007 | 7 de julho  |   |
| 3 anos e 8 meses | 1º de novembro ~ 15 de novembro/2006 | 1 de julho  |   |
|                  | 16 de novembro ~ 30 de novembro/2006 | 2 de julho  |   |

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 9 de julho  
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).  
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.  
\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano)]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG

realizado no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina               | Alvo – modo de vacinação   | Data                       |
|----------------------|--|----------------------------|
| BCG<br>(Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade.<br>*Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga. | 30 de junho<br>30 de julho |

長浜米原休日急患診療所

#### Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 20 e 27 de junho,  
4, 11, 18, 19 e 25 de julho

[Horário de atendimento] 10hs as 19hs

[Horário de inscrição] 9:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 18:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (no Hoken Center) 65-1525

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas, caderneta de remédios, etc...

\*Há congestionamento na parte da manhã.

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka TEL.: 65-7779

7月税のお知らせ

#### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissan zei (Imposto sobre bens imóveis)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de agosto de 2010.

Ultimamente no Japão, tem ocorrido muitos casos de perdas de vidas preciosas, devido a maus tratos e violência infantil.

No mundo, também há muitas crianças em situações difíceis de vida devido a conflitos, pobreza...

Segundo a publicação oficial da UNICEF sobre as crianças no mundo 2009, o número de crianças que falecem antes de completar o primeiro aniversário alcançam o nº de 6.300.000.

A proteção dos direitos da criança e os cuidados com seu futuro saudável são deveres do adulto.

Vem se cobrando a construção de uma sociedade na qual as crianças possam viver tranquilamente, começando pela família e região onde vivemos.

### Semana de reforço [Direitos da criança - Hyakutouban] 0120-007-110

#### (Otsu Chihou Houmukyoku Jinken Yougo-ka)

[Período] 28/Jun a 4/Jul, dias úteis, 8:30hs ~ 19:00hs

[Teor] Sobre problemas relacionados com os direitos da criança, maus tratos, castigos, abuso, etc...

[Consultores] Membro do jinken yougo (defesa dos direitos), funcionário do Houmukyoku (Departamento de assuntos jurídicos)

\*Estudantes do shougakkou, chuugakkou, koukou e seus familiares, não sofram sozinhos! Entrem em contato!!

Otsu Chihou Houmukyoku Jinkenyougo-ka 077-522-4673

Otsu Chihou Houmukyoku Nagahama Shikyoku 62-0565

Jinken Shisaku Suishin-ka Jinken Keihatsu Group Tel.: 65-6560

長浜市民プール (港町)

### Piscina Municipal de Nagahama (Minato-cho)

#### Período de funcionamento:

De 16 de julho (6ª-f) à 31 de agosto (3ª-f)

\*Não fechará durante este período

**Horário de funcionamento:** das 10:00 hs às 17:00 hs

**Ingresso:** Adultos ¥400, menores que estudantes do chuugakkou (ginásio) ¥200, crianças menores de 3 anos & acompanhantes gratuito

\*Metade do ingresso para pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico.

Maiores informações (somente em japonês):

Nagahama Bunka Spootsushinkou Jigyoudan Tel.: 63-9806

浅井B&G海洋センター  
プール (大依町)

### Piscina do Azai B&G Kaiyou Center (Ooyori-cho)

**De 19 de junho (Sáb) a 5 de setembro (Dom)**

#### Horários de funcionamento:

Horário diurno: das 9:00hs às 15:50hs

Horário noturno: das 18:00hs às 20:50hs

**Ingressos:** -Estudantes colegiais e adultos: ¥300

-Menores que estudantes do chuugakkou (ginásio): ¥100

-Acompanhantes, menores de 3 anos: gratuito

Maiores informações (somente em japonês):

Azai Bunka Spootsushinkou Jigyoudan TEL.: 74-3355

琵琶湖ジョギング  
コンサート

### Aberta as inscrições para o 25º Biwako Jogging Concert

**[Data de realização]** 29 de agosto (domingo)

Cerimônia de abertura a partir das 9:20hs

**[Local]** Okubiwa Spootsu no Mori (Hayazaki-cho)

**[Percursos]**

10 km acima de 16 anos (estudantes colegiais~)

5 km acima de 16 anos (estudantes colegiais~)

3 km acima de 6 anos (estudantes primários~)

**[Prazo para inscrição]** até 12 de julho

Informações (somente em japonês): Taikai Jimukyoku  
<Sucursal Biwa Chiiki Shinkou-ka> Tel.: 72-5252

第4回表参道  
灯りの祭典

### 4º Festival de Luzes do Omotesandou "Kizuna"

**[Data e horário]** 2 (6ªf) ~ 4 de julho (dom)

**[Local]** Nagahama Gobou Omotesandou

**[Teor]** Light up do Daitsumon (19hs~20hs\*)

\*No dia 4 até as 20:30hs

Feirinha de artesanato, malabarismo, narração de histórias através de Kamishibai, concertos, performances, etc... O horário e teor dos eventos variam de acordo com o dia.

**[Informações (somente em japonês)]**

Nagahama Gobou Omotesandou Shoutengai Shinkou Kumiai  
(Maruhiko Tel.: 62-0372, Itokichi Tel.: 62-0041)



長浜市外国人メール配信サービス

## SERVIÇO DE ENVIO DE MENSAGENS DA PREFEITURA P/ ESTRANGEIROS



### O que é esse serviço???

É um serviço gratuito que a prefeitura de Nagahama iniciou para o envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. Por enquanto, o serviço está disponível nos seguintes idiomas: português e espanhol.

**Para obter os dados detalhados para cadastro do endereço de e-mail, por favor acessar o site da prefeitura: [www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)**



10月1日に国勢調査を実施します **No dia 1º de outubro será realizado o Censo Nacional**

O censo populacional é importante para que seja possível conhecer corretamente as condições da sociedade e para pensar sobre o futuro do Japão. O censo será realizado por pessoas indicadas pelas associações de bairros. Contamos com a sua colaboração.

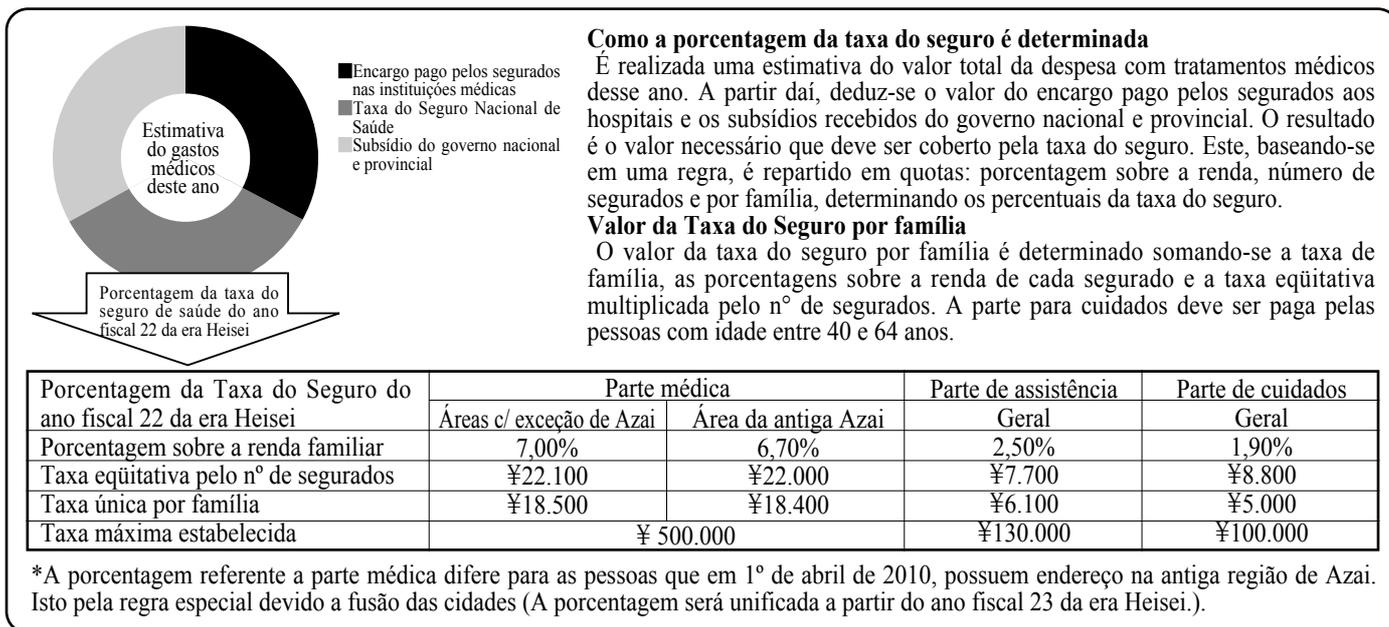
国民健康保険料の料率を決定します

## Determinamos a percentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

A despesa médica paga por todos, ao utilizarem instituições médicas, é referente a 30% do total da despesa médica (ou ainda 20% ou 10% dependendo da faixa etária e da renda). Os 70% (80% ou 90%) restantes, são custeados pela contribuição dos segurados e subsídios do governo Provincial e Nacional.

Com o avanço do envelhecimento da população e sofisticação de tratamentos médicos, as despesas médicas arcadas pelo Seguro Nacional de Saúde vem aumentando a cada ano. Como é necessário assegurar os ingressos da taxa do seguro, equivalentes às despesas médicas da nova cidade de Nagahama, determinamos a percentagem da taxa do seguro deste ano fiscal conforme abaixo.

No ano fiscal 22 da era Heisei, a taxa máxima estabelecida para a parte médica passou de ¥470.000 para ¥500.000, e a taxa máxima estabelecida para a parte de assistência aumentou de ¥120.000 para ¥130.000. A taxa máxima estabelecida para a parte de cuidados (p/ pessoas entre 40 ~ 64 anos) continua a mesma.



### Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. A medida de redução não poderá ser aplicada quando a renda for desconhecida por não ter realizado a declaração de rendimentos.

### Pagamento da taxa do seguro

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento confira o aviso que será enviado em meados de junho.

### O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família sendo o pagamento obrigação do chefe desta. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

失業した人へ!

国保保険料が軽減されます

## Às pessoas que perderam o emprego A taxa do Kokumin Kenkou Hoken poderá ser reduzida

Visando reduzir o encargo financeiro das pessoas que ficaram desempregadas devido a falência-demissão, a partir de abril de 2010, reduziremos a taxa do Kokumin Kenkou Hoken das pessoas alvo que realizarem a solicitação. Para as famílias daqueles que receberem a redução, há casos em que o valor limite do encargo com despesas elevadas também poderá ser reduzido.

**[A quem se destina]** Pessoas que no dia do desligamento do trabalho tenham menos de 65 anos, e correspondam ao [Tokutei Jukyuu Shikakusha-Beneficiário Qualificado Específico] (desemprego devido a falência-demissão) ou [Tokutei Jukyuu Shikakusha-Desempregado Específico Justificado] (devido a não recontração).

**[Valor da redução]** Para os cálculos da taxa do seguro e determinação das reduções, o valor considerado será 30% do rendimento total.

**[Período de redução]** A partir do mês do dia seguinte ao desligamento até o final do ano fiscal seguinte. Porém com relação as pessoas que se desligaram após 31 de março de 2009, a redução será somente para o ano fiscal 22 da era Heisei.

**[Solicitação]** É necessário apresentar a solicitação no Zeimu-ka da prefeitura ou Fukushi Seikatsu-ka das sucursais para receber a redução. Junto deve apresentar uma cópia do cartão de beneficiário do seguro desemprego, cópia do Hoken-sho (cartão de segurado) e carimbo.

Informações: Zeimu-ka (Seção de impostos) Tel.: 65-6508 Hoken Iryou-ka (Seção do Seguro Médico) Tel.: 65-6512